



**CERTIFICAT DE COMPETENCES EN LANGUES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
CLE**

Langue : ALLEMAND
Niveau : CLES 2

CORRIGÉ

I – Activités de Compréhension de l'Oral

1) Video 1: Ausländische Studierende in Potsdam

1. Von welchen Problemen ausländischer Studierender ist im Video die Rede?
Kreuzen Sie die richtigen Antworten an.

Ausländische Studierende finden nur schwer eine Unterkunft.	
Manche Deutschen interessieren sich nicht für andere Kulturen.	X
Ausländische Studierende müssen ihren Stundenplan selbst zusammenstellen.	
Die Aufenthaltsdauer für Ausländer ist beschränkt.	
Viele müssen neben dem Studium Geld verdienen.	X
Die administrativen Regelungen sind kompliziert.	X
Die sprachlichen Anforderungen an der Universität sind sehr hoch.	

7 items /7 points (=1 point par ligne)

2. Ergänzen Sie.

Im Studentencafé „Nil“ lernt man
andere Kulturen und/oder die deutsche Kultur kennen

1 item / 1 point

3. Wobei kann das Akademische Auslandsamt den ausländischen
Studierenden helfen? Zitieren Sie drei Ausdrücke aus dem Video.

- Studienorganisation
- Lernkultur
- Finanzierung des Lebensunterhalts oder Stipendien
- Integration oder Kontakt zu deutschen Studierenden

3 items / 3 points

Video 2: Universität Bielefeld

4. Ergänzen Sie:

Obwohl Samy schon seit **5 Jahren** in Deutschland lebt, hat er immer noch Schwierigkeiten mit **der deutschen Sprache**

2 items / 2 points

(ne pas tenir compte de fautes de déclinaison ou orthographe)

5. Was bietet Universitätsdozent Dr. Torsten Strulik den ausländischen Studierenden an? Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

	Vorlesungen auf Englisch.
	Workshops zum wissenschaftlichen Arbeiten
X	Individuelle Beratung

3 items / 1 point

Le point est accordé uniquement si seule la troisième proposition est cochée.

6. Was bietet die Service-Einrichtung *PunktUm* den ausländischen Studierenden an? Kreuzen Sie an, was Sie hören.

Vorbereitung auf Semesterprüfungen	
Grammatikkurse	
Individuelle Begleitung bei Abschlussarbeiten	X
Lernen im Tandem	
Akademisches Schreiben	X
Präsentationstechniken	

6 items / 6 points (=1 point par ligne)

22 items et 20 points en tout

Total compréhension de l'oral .../20 points – 12 points (60 %) pour valider la compétence

Transcription des documents audiovisuels

Universität Potsdam: Ausländische Studierende SS09 (2:57)

<http://www.youtube.com/watch?v=duF4c9qyraM>

Die meisten ausländischen Studierenden kommen für ein Semester nach Potsdam, aber es gibt auch einige, die ihr ganzes Studium hier verbringen. Einer von ihnen ist Ismail aus Marokko, der kurz vor dem Abschluss seines Studiums steht.

(Ismail) „Ich habe mich für die Uni Potsdam seit 2005 entschieden, weil die* Freunde empfohlen haben, außerdem die Lebensunterhaltungskosten an* der Stadt Potsdam sehr niedrig ist*, da kann man [sich] richtig auf seine* Studium konzentrieren und in kurzer Zeit fertig sein.“

Außerdem bietet die Potsdamer Uni attraktive Freizeitangebote für ausländische Studierende. Eines davon ist das Studentencafé „Nil“. Auch Vanessa aus Brasilien verbringt hier viele Abende.

(Vanessa) „Es macht mir wirklich sehr viel Spaß zum „Nil“ zu kommen, denn hier lernt man andere Kulturen kennen und auch, klar, die deutsche Kultur, und man kann vor allem ihre* eigene Kultur vorstellen, und das ist mir sehr wichtig. Ich verbringe hier viele Abende.“

Ein interessantes Angebot. Aber ist so ein Studentenleben für Ausländer auch finanzierbar?

(Vanessa) „Ich finde es einfach nicht machbar, dass man als ausländischer Student nur 90 Tage im Jahr arbeiten darf, denn man kann von diesem Geld das Studium nicht finanzieren.“

Keine einfache Aufgabe. Hilfe finden die ausländischen Studierenden unter anderem beim Akademischen Auslandsamt der Universität. Bei auftretenden Problemen hilft Nadja Romanova, die Ansprechpartnerin für immatrikulierte ausländische Vollzeitstudierende.

(Nadja Romanova) „Der Studienalltag in Deutschland unterscheidet sich oft erheblich von dem in der Heimat, so dass ausländische Studierende in Fragen zur Studienorganisation oder Lernkultur auf besondere Hilfe angewiesen sind. Natürlich bereitet vielen die Finanzierung des Lebensunterhaltes Kummer, und sie brauchen Rat zur Stipendienbeantragung. Auch unzureichende Integration, der fehlende Kontakt zu deutschen Studierenden stellen ein beachtliches Problem in meiner täglichen Beratungsarbeit dar.“

Viele der ausländischen Studierenden leben in Wohnheimen, doch das Zusammenleben der unterschiedlichen Kulturen wird hier täglich auf die Probe gestellt.

(Vanessa) „Was ich schade finde, ist, dass es viele ausländische Studierende gibt, die sich normalerweise nur mit Leuten, die aus ihren Heimatländern kommen, treffen, und es gibt auch leider ein paar deutsche Studenten, zu denen man nicht oder nur schwer in Kontakt kommt.“

Natürlich ist man in einem fremden Land auch mit Sorgen und Ängsten konfrontiert. Dazu zählen nicht zuletzt ein latenter Rassismus und die ausufernde deutsche Bürokratie.

(Ismail) „Als ausländischer Student ist [es] nicht einfach in Deutschland zu leben, man kämpft mit so viele* Sorgen und Ängste*, besonders Heimweh, das steigt* sich eigentlich in* Feiertagen und so, und auch die Probleme der Integration und der Einstieg in einen* neuen* Kultur und einen* sozialen* Leben.“

** forme incorrecte transcrite telle que prononcée, non corrigée*

[...]: ajout pour intelligibilité de la formulation

Campus TV, Universität Bielefeld: Angebote für Bachelor-Studierende (2:34)

http://www.uni-bielefeld.de/Universitaet/Studium/Studienbegleitende%20Angebote/Punktum/010_beratung_training/010_ba/index.html

(...)

(Samy) „Ich heiße Samy, ich komme aus Israel und studiere Bioinformatik und Genomforschung an der Uni Bielefeld. Ich bin seit fünf Jahren in Deutschland und habe immer noch Probleme mit der deutschen Sprache.“

Samy ist einer von über 1500 internationalen Studierenden an der Universität Bielefeld. Genau wie Samy bleiben auch die meisten von ihnen bis zum Ende ihres Studiums. Dass sie einen erfolgreichen Abschluss bekommen, ist jedoch nicht selbstverständlich.

Jeder kennt das: der Lehrstoff ist kompliziert, die Klausuren zu schwer, die Texte viel zu lang. Zu diesem trivialen Problem haben internationale Studierende mit noch einem Hindernis zu rechnen: die Sprache.

(Samy) „Im ersten Jahr meines Studiums hab ich fast gar keine Scheine gemacht, da ich einfach nicht verstanden habe, was die Dozenten in den Vorlesungen erzählt haben.“

Das Problem der deutschen Sprache hat nicht nur Samy, es betrifft auch die anderen ausländischen Studierenden.

(Filip) „Man kommt sich selber dumm vor. Dein Wissen ist nicht weniger, aber dadurch, dass du's nicht so gut formulieren kannst, kommst du [dir] dummer* vor.“

(...)

Inwieweit berücksichtigen die Dozenten, dass internationale Studierende mit dem Lehrstoff überfordert sind?

(Dr. Torsten Strulik) „Also, ich hatte jetzt vor kurzem den Fall einer asiatischen Studierenden, die also bewusst auch den Kontakt zu mir gesucht hat, sie hatte Probleme eben, inhaltlich in den Text reinzukommen oder in

verschiedene Texte reinzukommen, und gemeinsam konnten wir dann überlegen, ob man vielleicht Texte nimmt, die auch sprachlich etwas einfacher gestaltet sind, und auf der Grundlage dann einen besseren Zugang findet zu der Thematik.“

Besonders problematisch ist das Verfassen von schriftlichen Arbeiten. Aber auch dafür gibt es eine Lösung.

(Heike Brandl, Leiterin PunktUm) „PunktUm ist eine Service-Einrichtung oder die Service-Einrichtung der Universität Bielefeld, die internationale Studierende sprachlich während des gesamten Studiums begleitet.

(Samy) „Als ich meine Bachelor-Arbeit geschrieben habe, habe ich mich an PunktUm angewendet*, die haben mir persönliche Beratung angeboten, wo sie mir mit der Struktur des Textes geholfen haben, Synonyme zu finden und Deutsch auf akademischem Niveau zu schreiben.“

(Heike Brandl, PunktUm) „Bei der Konzeption unserer Angebote gucken wir darauf, mit welchen Eingangsvoraussetzungen kommen jetzt ausländische Studierende an die Uni Bielefeld, und dann analysieren wir, sozusagen welche sprachlichen und sonst welche Fähigkeiten benötigen sie eigentlich im Studium. Und wo kann man ,ne Lücke, wenn man so will, feststellen.“

II – Activités de Compréhension de l’Ecrit

1. Ergänzen Sie.

Ausländer, die für ihr gesamtes Studium nach Deutschland kommen, bezeichnet man als **Bildungsausländer**

1 item / 1 point

2. In welchen Texten findet man Informationen zu den folgenden Themenbereichen? Schreiben Sie die Nummer(n) in die rechte Spalte.

	Text(e) Nr.
Gründe für den häufigen Studienabbruch von ausländischen Studierenden	1, (2)
Die negativen Folgen für Deutschlands Ruf als Bildungsstandort	1
Die Herkunftsländer der ausländischen Studierenden	(1), 2
Das soziale Profil der ausländischen Studierenden	2
Außeruniversitäre Integration	(3), 4
Projekte zur Unterstützung ausländischer Studierender	1, 3, 4

6 items/ 6 points

Pour obtenir le point, tous les numéros doivent être cités. Les numéros entre parenthèses sont acceptés en plus de l'autre réponse, mais pas exigés.

3. Ausländische Studierende haben Probleme in verschiedenen Bereichen. Schreiben Sie die Textnummer(n) und finden Sie passende Zitate. Sie dürfen ein Zitat nur einmal verwenden.

Problem	Text N°	Zitat(e)
Integration (2 Zitate)	1	(1) Gerade einmal ein Drittel der Ausländer hat täglichen Kontakt zu deutschen Kommilitonen. Und, noch frappierender: Fast 40 Prozent sprechen seltener als einmal pro Woche mit einheimischen Studenten.
	1	(1) Je schlechter die ausländischen Studenten integriert sind, desto weniger verstehen sie von dem, was Professoren und Dozenten vortragen.
	1	(1) Wir sind häufig auf Ausländer gestoßen, die zum Ende ihres Studiums schlechter Deutsch gesprochen haben als am Anfang, weil sie zu schlecht integriert waren, um ihre Sprachkenntnisse zu entwickeln.
	2	(2) Befragt nach den größten Schwierigkeiten in Deutschland, nennen ausländische Studierende (...) mangelnden Kontakt mit ihren deutschen Mitstudierenden.

Sprache (1 Zitat)	1	(1) Je schlechter die ausländischen Studenten integriert sind, desto weniger verstehen sie von dem, was Professoren und Dozenten vortragen.
	1	(1) Wir sind häufig auf Ausländer gestoßen, die zum Ende ihres Studiums schlechter Deutsch gesprochen haben als am Anfang, weil sie zu schlecht integriert waren, um ihre Sprachkenntnisse zu entwickeln.
Finanzierung (1 Zitat)	2	(2) Danach organisieren die allermeisten der rund 180.000 ausländischen Studierenden in Deutschland sich ihr Studium selbst, und sie kommen überwiegend aus Ländern mit einem niedrigeren Pro-Kopf-Einkommen als Deutschland. Ihre wichtigsten Finanzierungsquellen sind die eigene Erwerbstätigkeit, die Unterstützung ihrer Eltern und Stipendien.
	2	(2) Ausländische, ledige Studierende im Erststudium haben im Durchschnitt 725 Euro monatliche Einnahmen. Zum Vergleich: Deutsche Studierende haben im Monat mit 812 Euro deutlich mehr zur Verfügung
	2	(2) Befragt nach den größten Schwierigkeiten in Deutschland, nennen ausländische Studierende (...) Studienfinanzierung (...)
Psychische Probleme (1 Zitat)	1	Und das Selbstbewusstsein leidet ebenfalls.

5 items / 5 points

4. Fast die Hälfte der ausländischen Studierenden bricht das Studium ab. Von welchen akademischen und methodischen Schwierigkeiten ist die Rede? Kreuzen Sie an.

X	Die Unterrichtsmethoden in Deutschland sind neu und ungewohnt.
X	Die ausländischen Studierenden melden sich in den Seminaren wenig zu Wort.
	Der Lehrstoff ist kompliziert.
X	Manche trauen sich nicht das Wort an den Lehrer/die Lehrerin zu richten.
	Die Prüfungen sind schwer.

5 items, 5 points (=1 point par ligne)

5. Welche Initiativen ergreifen die Universitäten um ausländische Studierende zu unterstützen? Kreuzen Sie an. Mehrere Antworten pro Zeile sind möglich.

	Hamburg	Köln	Erfurt	Dortmund
Ein Student / eine Studentin kümmert sich um den ersten Kontakt vor der Ankunft.			X	
Die Hochschule bietet fachliche und methodische Einführungskurse.	X			
Ausländische Studierende werden mit Deutschen in Kontakt gebracht.		X	X	
Ein Mitstudent / eine Mitstudentin hilft bei bürokratischen Fragen.			X	
Die Universität fördert die Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Universitätspersonal und Bürgern der Stadt.				X
Freizeitangebote helfen das neue Zuhause kennenzulernen.			X	
Universitätsmitarbeiter(inn)en besuchen interkulturelle Schulungen.				X
Zwei Studierende mit verschiedener Muttersprache lernen die Sprache des anderen.		X		

8 items, 8 points

Pour obtenir le point, toutes les lignes doivent être remplies correctement. Pas de ½ point pour réponse partielle.

Total compréhension de l'écrit .../25 points – 15 points (60 %) pour valider la compétence

III – Activité de Production Ecrite

Der Senat Ihrer Universität beauftragt Sie einen Bericht über die aktuelle Situation der ausländischen Studierenden an deutschen Hochschulen zu verfassen. Ihr Text lautet « *Ausländische Studierende in Deutschland – Probleme und Lösungsansätze* ».

Sie sollen die Informationen aus den verschiedenen Dokumenten nicht einfach zitieren, sondern umformulieren, neu organisieren und Ihrem Text eine klare Struktur geben. (250 à 300 mots).

Indication des éléments attendus dans la rédaction.

Plan possible (tous les points ne doivent pas intégralement être abordés) :

Aktuelle Lage :

Große Zahl an ausländischen Studierenden in Deutschland – so genannte Bildungsausländer, die für ihr ganzes Studium in Deutschland bleiben. Kommen aus unterschiedlichen Kulturkreisen, oft aus Ländern mit niedrigem Pro-Kopf-Einkommen.

Häufiger Studienabbruch, jeder zweite ausländische Studierende gibt auf. Negative Folgen für den Studienstandort Deutschland.

Gründe für die große Anzahl der Studienabbrecher:

- Probleme im Alltagsleben: viel Bürokratie, Schwierigkeiten bei der Wohnungssuche, Rassismus, finanzielle Probleme, geringeres Einkommen als deutsche Studierende, beschränkte Arbeitserlaubnis für ausländische Studierende
- Sprachliche Schwierigkeiten aufgrund des mangelnden Kontakts mit deutschsprachigen Studierenden und Bürgern.
- Folgen für das Studium: Verständnisprobleme bei Vorlesungen und Seminaren, Texte sind oft zu kompliziert, Zeitverlust, schlechte Noten bei Prüfungen. Daneben oft methodische Schwierigkeiten durch eine neue Lernkultur und andere Unterrichtsmethoden (Beispiele in Text 1)
- Das Selbstbewusstsein leidet.

Initiativen und Projekte, die bereits an anderen Universitäten erprobt werden

Integration auf menschlicher Ebene:

- Tutorenprogramm: Begleitung vor und während des Studiums (Kontaktaufnahme, Hilfe bei Alltagsfragen, Studienorganisation)
- Freizeitangebote (Studentencafé, Stadtrallyes, etc.)
- Tandemlernen
- Kontakte mit Bürgern der Stadt

Auf akademisch-fachlicher Ebene

Sprache:

- Deutschkurse für ausländische Studierende (vgl. *PunktUm*)
- Sprachliche Begleitung bei Seminar- und Abschlussarbeiten
- Individuelle Beratung durch Hochschullehrende
- Sprachtandems

Methodik, Lernkultur

- Fachliche und methodische Einführungskurse
- Individuelle Beratung durch Hochschullehrende

Auf Hochschul- und Verwaltungsebene

- Interkulturelle Schulungen für alle Hochschulmitglieder
- Interkulturalität als Lehrinhalt
- Vernetzung von Studierenden, Lehrenden, Hochschulmitarbeitern und Externen (Wohnheime und Bürgerdienste)

Schluss:

Es besteht Handlungsbedarf an der Hochschule XY um den Bildungsausländer(innen) die Integration zu erleichtern, und zwar in verschiedenen Bereichen: auf menschlicher und auf fachlich-akademischer Ebene, aber auch in Bezug auf eine bessere Schulung aller Hochschulmitglieder.

IV - Activités d'Interaction Orale

Situation 1

Rôle A

Ihre Hochschule will in der nächsten Senatssitzung die Finanzierung konkreter Maßnahmen beschließen um ihren ausländischen Studierenden zu helfen. Sie sprechen mit einem Mitstudenten / einer Mitstudentin darüber, welche Projekte die Studierendenvertreter prioritär finanzieren wollen.

Sie wollen Tutorenprogramme finanzieren, denn Sie sind der Meinung, dass die ausländischen Studierenden fachliche und methodische Hilfe brauchen.

Am Ende des Gesprächs sollen Sie sich auf eine gemeinsame Position für die Senatssitzung einigen.

Situation 1

Rôle B

Ihre Hochschule will in der nächsten Senatssitzung die Finanzierung konkreter Maßnahmen beschließen um ihren ausländischen Studierenden zu helfen. Sie sprechen mit einem Mitstudenten / einer Mitstudentin darüber, welche Projekte die Studierendenvertreter prioritär finanzieren wollen.

Sie sind der Meinung, dass man den ausländischen Studierenden am besten mit menschlichen Kontakten – innerhalb und außerhalb der Universität – hilft und wollen die Studentenvereine finanziell unterstützen, die entsprechende Initiativen ins Leben rufen.

Am Ende des Gesprächs sollen Sie sich auf eine gemeinsame Position für die Senatssitzung einigen.

Situation 2 (à trois rôles)

Rôle A

Um ihren ausländischen Studierenden besser zu helfen, will Ihre Hochschule die Rolle des Akademischen Auslandsamts (AAA) und das Profil der Leiterstelle neu definieren. In der nächsten Senatssitzung soll dieses Profil festgelegt werden. Sie sprechen mit zwei Mitstudenten / Mitstudentinnen darüber, was neu hinzukommen soll.

Sie sind der Meinung, dass der Leiter/die Leiterin des AAA die Zusammenarbeit mit den Lehrkräften intensivieren soll, denn man hilft den ausländischen Studierenden am besten mit fachlicher und methodischer Unterstützung.

Am Ende des Gesprächs sollen Sie sich auf eine gemeinsame Position für die Senatssitzung einigen.

Situation 2 (à trois rôles)

Rôle B

Um ihren ausländischen Studierenden besser zu helfen, will Ihre Hochschule die Rolle des Akademischen Auslandsamts (AAA) und das Profil der Leiterstelle neu definieren. In der nächsten Senatssitzung soll dieses Profil festgelegt werden. Sie sprechen mit zwei Mitstudenten / Mitstudentinnen darüber, was neu hinzukommen soll.

Sie sind der Meinung, dass man den ausländischen Studierenden am besten mit menschlichen Kontakten – innerhalb und außerhalb der Universität – hilft. Der Leiter / die Leiterin des AAA soll also die Zusammenarbeit mit den Studenten- und Bürgervereinen intensivieren.

Am Ende des Gesprächs sollen Sie sich auf eine gemeinsame Position für die Senatssitzung einigen.

Situation 2 (à trois rôles)

Rôle C

Um ihren ausländischen Studierenden besser zu helfen, will Ihre Hochschule die Rolle des Akademischen Auslandsamts (AAA) und das Profil der Leiterstelle neu definieren. In der nächsten Senatssitzung soll dieses Profil festgelegt werden. Sie sprechen mit zwei Mitstudenten / Mitstudentinnen darüber, was neu hinzukommen soll.

Sie sind der Meinung, dass der Leiter/die Leiterin des AAA die Zusammenarbeit mit dem Studentenwerk und den sozialen Diensten der Stadt verbessern sollte, denn die materielle Lage der ausländischen Studierenden stellt das größte Problem dar.

Am Ende des Gesprächs sollen Sie sich auf eine gemeinsame Position für die Senatssitzung einigen.

Indication des éléments attendus

Se reporter pour argumenter les différents rôles aux éléments de correction de la production écrite.

Les exemples fournis dans le dossier documentaire peuvent être réinvestis :

Situation 1 et situation 2, rôle A :

PunktUm, Sprechstunde Prof. Strulik (Bielefeld), Vorbereitungskurse (Uni Hamburg), interkulturelles Training an der Hamburger HAW

Situation 1 et situation 2, Rôle B :

Café Nil (Potsdam), Tandem Projekt (Erfurt), Sprachtandems (Köln), Niki (FH Dortmund)

Situation 2, rôle C:

Uni Potsdam, Netzwerk Niki